

The Gospel of Mark

The Gospel of Mark

A Greek Reader



Timothy A. Lee Publishing

The Gospel of Mark: A Greek Reader

Copyright © 2023 by Timothy A. Lee

Timothy A. Lee Publishing, Cambridge, England

www.timothyalee.com

@Timothy_A_Lee

All rights reserved. This publication may not be reproduced, distributed, or transmitted in any form or by any means, including photocopying, recording, or other electronic or mechanical methods, without the prior written permission of the publisher. For permission requests, contact requests@timothyalee.com.

The biblical base text (SBLGNT) is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY 4.0). www.sblgnt.com/license The text is copyright 2010 by the Society of Biblical Literature and Logos Bible Software.

The morphological parsing and lemmatization used is made available under a CC-BY-SA License. Tauber, J. K., ed. (2017) MorphGNT: SBLGNT Edition. Version 6.12 [Data set]. <https://github.com/morphgnt/sblgnt> DOI: 10.5281/zenodo.376200

First Edition 2023

ISBN: 978-1-916854-01-7

CONTENTS

Introduction	vii
Abbreviations	xv
Mark	1
Paradigms	81
Glossary	107
Maps	121

Introduction

This is a Greek reader for The Gospel of Mark. It is designed as a useful cost-efficient tool for two groups of people. First, for students learning Koine Greek after a year's worth of study this series provides the material to grow in reading ability from the primary texts.¹ Second, this series is designed for pastors, scholars, and curious lay people looking to refresh their Greek, or use it in preparation for their work of study, preaching, and teaching.

The book immerses the reader in the biblical texts in order to build confidence reading Koine Greek as quickly as possible. The transition from translating basic sentences to reading whole passages and books is a steep learning curve that can be discouraging to students. To help bridge this gap, the reader's generous glosses enable the student with only one year's worth of vocabulary to begin reading whole passages. Specifically, all uncommon words that occur 30 times or fewer in the Greek New Testament are glossed as footnotes. This enables the reader to continue reading every passage unhindered. Therefore, the book complements traditional language grammars and is especially ideal for beginner and intermediate students learning to read Koine Greek. However, even advanced readers will appreciate

¹ Koine Greek is the common term for what has historically and inaccurately been known as Biblical or New Testament Greek. The best term to describe the language of the New Testament is Post-Classical Greek.

the glossing of the rare words, since it saves time reading the text.

Mark is one of the easiest books to read in the New Testament. Its short length and familiar stories mean Mark is often the first gospel students read through cover to cover. As such I hope this reader will be used by many, making the transition from sentences to reading biblical books in the original languages.

How to use this reader

In order to aid the reader and simplify the reading process, this book contains a collection of useful data around and within the main body of text. Information includes:

- The glossing of uncommon words that the reader might not know or struggle to recall.
- The morphological parsing of difficult forms.
- Proper nouns shaded in grey.

This reader includes basic glosses and morphology when relevant in footnotes. These are divided into two separate levels of footnotes. The primary level contains the glosses of all the rarer words, and if necessary their morphology. The secondary level is only for displaying complex morphology of common words that might be useful for beginner and intermediate readers.

Glossing

All uncommon words are glossed with English translation possibilities in the primary footnotes. These less frequent words are defined as those that occur 30 times or fewer in the Greek New

Testament. It is assumed that after one year's study, a student will know the common words. These 403 distinct lexemes occur 9,680 times in The Gospel of Mark. This accounts for 85.8% of the 11,286 words found in the book.² An alphabetical list of these words may be consulted in the glossary found among the appendices of this book.

For example, in John 1:5, we encounter the word *σκοτία*^a. The word is uncommon, occurring only 17 times in the New Testament. Therefore, it is glossed in the primary footnotes. The lexeme behind the word is in bold type *σκοτία*. It is followed by grammatical data where necessary, in this case ending *ας, ἡ* which refer to the genitival form ending (*ας*) and gender (*ἡ*). After the underlying lexeme, and grammatical data, basic English glosses are supplied followed by the frequency of the lexeme in the New Testament in parentheses. These glosses contain the main translation possibilities for the word. They are consistent throughout the reader, not context specific. This means they are suitable for memorising as the readers works through the book. It also means a reader learns not to depend too heavily upon glosses, given a word can have an unusual, or very specific meaning determined by the context.

The glosses are primarily those of *A Manual Greek Lexicon of the New Testament* by Abbott-Smith.³ I have lightly updated the language and translations offered. The glosses offer the more common translations of the words, though context is key for meaning. Given these glosses are primarily for the general reader, a dictionary such as BDAG is recommended where

² According to the SBLGNT base text and MorphGNT parsing scheme adopted by this book.

³ G. Abbott-Smith. *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*. T & T Clark: Edinburgh, 1923.

a *σκοτία, ας, ἡ*. darkness, dark.

(17)

exegetical points are under question.⁴ These glosses are spelled according to British English.

The primary footnotes are alphabetical, not numerical. They restart at *a* on every new page and chapter. If a word appears multiple times in a single page, then subsequent occurrences will refer to the first gloss using the same alphabetical footnote mark. For example, σκοτία^a ... σκοτία^a.

Parsing

Difficult word forms are parsed in the footnotes. For uncommon words these are supplied alongside the gloss, for example, τέξεται^b. This indicates the word τέξεται is the future middle indicative third-person singular of the verb τίκτω. It is glossed because the form may be confusing for beginner students. For common words that contain a difficult form, a secondary set of footnotes are supplied. These footnotes contain no glosses as the reader is expected to know the basic glosses. Instead only the underlying lexeme in the present tense is displayed with the relevant morphological parsing. For example, εὔρεθη¹ is an aorist passive indicative third-person singular verb, from εὔρισκω. Unlike the primary footnotes, these secondary footnotes are listed numerically. This allows the reader who is competent with morphological forms to skip over these words without distraction. These grey italicised footnotes should not be confused with verse numbers (e.g., ¹) which are bold and sans-serif.

⁴ Frederick William Danker, ed. *A Greek-English Lexicon of the New Testament and other Early Christian Literature. Third Edition (BDAG)*. Chicago, IL: The University of Chicago Press, 2000

a **σκοτία, ας, ἡ**. darkness, dark.
(17)

b **τίκτω**. to bear, bring forth,
produce. (18) *fut. mid. ind. 3s*

¹ **εὔρισκω** *aor. pass. ind. 3s*

Uncommon Proper Nouns

To aid the reader, all uncommon proper nouns are marked in grey; for example, Ἡλίας. These are the proper nouns that occur 30 times or fewer in the New Testament. Common proper nouns are left in black as it is assumed the reader is familiar with these. For example, Ἰωάννης is not glossed.

Verb and noun paradigms

Several paradigms are listed among the appendices to help the reader's recall. These include verbs, nouns, and adjectives. The declension tables, like the spelling adopt British English standards, hence following the traditional order: nominative, (vocative), accusative, genitive, dative, not the German-American order that places the genitive after the noun.

Sources

The biblical base text for this reader is the SBL Greek New Testament (SBLGNT) edited by Michael W. Holmes which is available under a Creative Commons License.⁵ This is a modern critical text. To save space I have removed the critical apparatus. This should not be neglected in study, but is not necessary for the primary use of these books to get people reading large chunks of text as easily as possible.

The morphological parsing and lemmatization used is from the MorphGNT project and made available under a Creative

⁵ <https://sblgnt.com/> It is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License. This is copyright 2010 by the Society of Biblical Literature and Logos Bible Software.

Commons License.⁶ I have occasionally changed the parsing, or underlying lexeme. In particular I have relisted several deponent verbs as present. This is based on their use in the present at times in the New Testament, or in the Septuagint.

The glosses are primarily those of *A Manual Greek Lexicon of the New Testament* by Abbott-Smith.⁷ As stated, I have lightly updated the language of these and the translations offered. When updating glosses I have also consulted John Dodson's *Greek-English Lexicon*.⁸

For the maps, I have consulted Hurlbut's Bible Atlas,⁹ and public domain maps of ancient highway systems. Place names in ancient languages and direction of travel arrows were all added after consulting the biblical texts. The map projections are equirectangular which means more details can be displayed on each page, though places such as Asia Minor appear vertically compressed.

Contact

I appreciate feedback on this reader, such as how it is being used and ways to improve it. If a reader finds an issue with

⁶ CC-BY-SA, Tauber, J. K., ed. (2017) MorphGNT: SBLGNT Edition. Version 6.12 [Data set]. <https://github.com/morphgnt/sblgnt> DOI: 10.5281/zenodo.376200.

⁷ Abbott-Smith, *Greek Lexicon*.

⁸ Dodson's lexicon is in the public domain, he used the following public-domain sources:

- Abbott-Smith, G., *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*, New York: Charles Scribner's Sons, 1922.
- Berry, George R., *A New Greek-English Lexicon to the New Testament*, New York: Hinds & Noble, 1897.
- Souter, Alexander, *A Pocket Lexicon to the Greek New Testament*, Oxford: Clarendon Press, 1917.
- Strong, J., *Strong's Exhaustive Concordance of the Bible*, 1890.

⁹ Jesse Lyman Hurlbut. *Bible Atlas. A Manual of Biblical Geography and History*. Rand, McNally & company: Chicago, IL, 1910.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ

1 Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ χριστοῦ.

2 Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἡσαΐα τῷ προφήτῃ· Ἴδού ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει^a τὴν ὁδὸν σου. **3** φωνὴ βοῶντος^b ἐν τῇ ἐρήμῳ¹. Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους^c αὐτοῦ, **4** ἐγένετο Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ¹ κηρύσσων βάπτισμα^d μετανοίας^e εἰς ἄφεσιν^f ἁμαρτιῶν. **5** καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα^g καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται^h πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷⁱ ἑξομολογούμενοι^j τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. **6** καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος^k τρίχας^l καμήλου^m καὶ ζώνηνⁿ δερματίνην^o περὶ τὴν ὀσφύν^p αὐτοῦ, καὶ ἔσθων^q ἀκρίδας^r καὶ μέλι^s ἄγριον^t. **7** καὶ ἐκήρυσσεν λέγων· Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός^u

1	j ἑξομολογέομαι. to agree, profess. (10)
a κατασκευάζω. to prepare, make ready. (11)	k ἐνδύω. to clothe, dress. (28)
b βοάω. to call, cry out, shout. (12)	l θρίξ, τριχός, ἡ. hair. (15) <i>acc. fp</i>
c τρίβος, ου, ἡ. beaten track, path. (3)	m κάμηλος, ου, ὅ, ἡ. camel. (6)
d βάπτισμα, ατος, τό. baptism. (19)	n ζώνη, ἡς, ἡ. belt, girdle. (8)
e μετάνοια, ας, ἡ. repentance, change of mind. (22)	o δερματίνος, η, ον. of skin, leathern. (2)
f ἄφεσις, εως, ἡ. forgiveness, pardon, release. (17)	p ὀσφύς, ὄος, ἡ. loin. (8)
g χώρα, ας, ἡ. land, region, country. (28)	q ἔσθω. to devour. (1)
h Ἱεροσολυμίτης, ου, ὁ. inhabitant of Jerusalem. (2)	r ἀκρίς, ἰδος, ἡ. locust. (4) <i>acc. fp</i>
i ποταμός, οῦ, ὁ. river, stream, torrent. (17)	s μέλι, ιτος, τό. honey. (4) <i>acc. ns</i>
	t ἄγριος, ἰα, ἰον. living in fields, wild. (3)
	u ἰσχυρός, ἄ, ὄν. strong, mighty. (29)

μου ὀπίσω μου, οὐδ' οὐκ εἰμι ἰκανὸς κύψας^a λῦσαι τὸν ἱμάντα^b τῶν ὑποδημάτων^c αὐτοῦ. **8** ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

9 Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρετ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ Ἰωάννου. **10** καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος εἶδεν σχιζομένους^d τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν^e καταβαῖνον εἰς αὐτόν. **11** καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν. Σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα^f.

12 Καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον¹. **13** καὶ ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ² τεσσαράκοντα^g ἡμέρας πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.

14 Καὶ μετὰ τὸ παραδοθῆναι³ τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ. **15** καὶ λέγων ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ· μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

16 Καὶ παράγων^h παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος ἀμφιβάλλονταςⁱ ἐν τῇ θαλάσῃ, ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς^j. **17** καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Δεῦτε^k ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἀλιεῖς^j ἀνθρώπων.

a κύπτω. to bow the head, stoop down. (1) aor. act. ptc. nom.

ms

b ἱμάς, ἄντος, ὄ. (leather) strap. (4)

c ὑπόδημα, ατος, τό. sandal. (10)

d σχίζω. to split. (11)

e περιστερὰ, ἄς, ἡ. dove, pigeon. (10)

f εὐδοκέω. to be well pleased, take pleasure. (21)

g τεσσαράκοντα. forty. (22)

h παράγω. to lead by, pass by. (10)

i ἀμφιβάλλω. to cast. (1)

j ἀλιεύς, ἑως, ὄ. fisherman. (5)

k δεῦτε. come, come here. (12)

¹ ἔρημος acc. fs

² ἔρημος dat. fs

³ παραδίδωμι aor. pass. inf.

18 καὶ εὐθὺς ἀφέντες¹ τὰ δίκτυα^a ἠκολούθησαν αὐτῷ. **19** καὶ προβάς^b ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας^c τὰ δίκτυα^a, **20** καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς. καὶ ἀφέντες¹ τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαιὸν ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν^d ἀπήλθον² ὀπίσω αὐτοῦ.

21 Καὶ εἰσπορεύονται^e εἰς Καφαρναοῦμ. καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασιν ἐδίδασκεν εἰς τὴν συναγωγὴν. **22** καὶ ἐξεπλήσσοντο^f ἐπὶ τῇ διδαχῇ^g αὐτοῦ, ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς. **23** καὶ εὐθὺς ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ³ καὶ ἀνεκράξεν^h **24** λέγων. Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέⁱ; ἦλθες ἀπολέσαι⁴ ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. **25** καὶ ἐπετίμησεν^j αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων. Φιμώθητι^k καὶ ἐξελθε⁵ ἐξ αὐτοῦ. **26** καὶ σπαράξαν^l αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ φωνῆσαν φωνῇ μεγάλῃ ἐξῆλθεν⁶ ἐξ αὐτοῦ. **27** καὶ ἐθαμβήθησαν^m ἅπαντες, ὥστε συζητεῖνⁿ πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντας. Τί ἐστὶν τοῦτο; διδαχῇ^g καινῇ. κατ' ἐξουσίαν καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις⁷

a δίκτυον, ου, τό. fishing net. (12)

b προβαίνω. to go forward, advance. (5) *aor. act. ptc. nom. ms*

c καταρτίζω. to complete, restore. (13)

d μισθωτός, οὔ, ὁ. hired worker. (3)

e εἰσπορεύομαι. to go into, enter. (18)

f ἐκπλήσσω. to be amazed, astonished; strike out. (13)

g διδαχῇ, ἦς, ἡ. teaching. (30)

h ἀνακράζω. to cry out, shout. (5) *aor. act. ind. 3s*

i Ναζαρηνός, ἡ, ὄν. Nazarene. (6)

j ἐπιτιμάω. to rebuke, warn; honour. (29)

k φιμώω. to muzzle, silence. (7)

l σπαράσσω. to convulse. (3) *aor. act. ptc. nom. ns*

m θαμβέω. to be amazed, to astonish. (3)

n συζητέω. to search, examine, debate. (10)

¹ ἀφίημι *aor. act. ptc. nom. mp*

² ἀπέρχομαι *aor. act. ind. 3p*

³ ἀκάθαρτος *dat. ns*

⁴ ἀπόλλυμι *aor. act. inf.*

⁵ ἐξέρχομαι *aor. act. impv. 2s*

⁶ ἐξέρχομαι *aor. act. ind. 3s*

⁷ ἀκάθαρτος *dat. np*

ἐπιτάσσει^a, καὶ ὑπακούουσιν^b αὐτῷ. **28** καὶ ἐξῆλθεν¹ ἡ ἀκοή^c αὐτοῦ εὐθύς πανταχοῦ^d εἰς ὅλην τὴν περιχώρον^e τῆς Γαλιλαίας.

29 Καὶ εὐθύς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξεληθόντες² ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. **30** ἡ δὲ πενθερά^f Σίμωνος κατέκειτο^g πυρέσσουσα^h, καὶ εὐθύς λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς. **31** καὶ προσελθὼν³ ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρός· καὶ ἀφῆκεν⁴ αὐτὴν ὁ πυρετόςⁱ, καὶ διηκόνει αὐτοῖς.

32 Ὁψίας^j δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ^k ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς^l ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους^m. **33** καὶ ἦν ὅλη ἡ πόλις ἐπισυνηγμένηⁿ πρὸς τὴν θύραν. **34** καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς^l ἔχοντας ποικίλαις^o νόσοις^p, καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν⁵, καὶ οὐκ ἤφιεν⁶ λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ἤδεισαν αὐτόν.

a ἐπιτάσσω. to command, charge. (10)

b ὑπακούω. to listen, obey. (21)

c ἀκοή, ἦς, ἡ. hearing, fame, report. (24)

d πανταχοῦ. everywhere. (7)

e περιχώρος, ον. neighbouring. (9) *acc. fs*

f πενθερά, ἄς, ἡ. mother-in-law. (6)

g κατάκειμαι. to lie down, recline. (12)

h πυρέσσω. to be ill of a fever. (2)

i πυρετός, οὔ, ὁ. fever. (6)

j ὄψια. α, ον. evening, late. (14)

k δύνω. to set (of the sun). (2) *aor. act. ind. 3s*

l κακῶς. badly, ill. (16)

m δαιμονίζομαι. to be demon-possessed. (13)

n ἐπισυνάγω. to gather together. (8) *pf. pass. ptc. nom. fs*

o ποικίλος, η, ον. of various kinds, variegated. (10)

p νόσος, ου, ἡ. disease, sickness. (11)

¹ ἐξέρχομαι *aor. act. ind. 3s*

² ἐξέρχομαι *aor. act. ptc. nom. mp*

³ προσέρχομαι *aor. act. ptc. nom. ms*

⁴ ἀφίημι *aor. act. ind. 3s*

⁵ ἐκβάλλω *aor. act. ind. 3s*

⁶ ἀφίημι *impf. act. ind. 3s*

35 Καὶ πρωῖ^a ἔννουχα^b λίαν^c ἀναστάς¹ ἐξῆλθεν² καὶ ἀπῆλθεν³ εἰς ἔρημον⁴ τόπον κάκει^d προσήυχετο. **36** καὶ καταδιώξεν^e αὐτὸν Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, **37** καὶ εὔρον⁵ αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ ὅτι Πάντες ζητοῦσίν σε. **38** καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἄγωμεν ἀλλαχοῦ^f εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις^g, ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω, εἰς τοῦτο γὰρ ἐξῆλθον⁶. **39** καὶ ἦλθεν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.

40 Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρός^h παρακαλῶν αὐτὸν καὶ γονυπετῶνⁱ λέγων αὐτῷ ὅτι Ἐὰν θέλῃς δύνασαι με καθαρίσαι. **41** καὶ ὀργισθεὶς^j ἐκτείνας^k τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἤψατο καὶ λέγει αὐτῷ· Θέλω, καθαρίσθητι. **42** καὶ εὐθύς ἀπῆλθεν³ ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα^l, καὶ ἐκαθαρίσθη. **43** καὶ ἐμβριμησάμενος^m αὐτῷ εὐθύς ἐξέβαλεν⁷ αὐτόν, **44** καὶ λέγει αὐτῷ· Ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἶπης, ἀλλὰ ὑπαγε σεαυτὸν δείξον⁸ τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε⁹ περὶ τοῦ καθαρισμοῦⁿ σου ἃ προσέταξεν^o Μωϋσῆς εἰς μαρτύριον^p αὐτοῖς.

a πρωῖ. in the morning, early. (12)

b ἔννουχος, ον. at night. (1) *acc.*
np

c λίαν. very, very much, exceedingly. (12)

d κάκει. and there. (10)

e καταδιώκω. to pursue closely, follow up. (1) *aor. act. ind. 3s*

f ἀλλαχοῦ. elsewhere. (1)

g κωμόπολις, εως, ἡ. village town. (1)

h λεπρός, ἄ, ὄν. leprous, leper. (9)

i γονυπετέω. to kneel, fall on the knee. (4)

j ὀργίζω. to make angry, be angry. (9)

k ἐκτείνω. to stretch out. (16)
aor. act. ptc. nom. ms

l λέπρα, ας, ἡ. leprosy. (4)

m ἐμβριμάομαι. to warn sternly, snort. (5)

n καθαρισμός, οὔ, ὁ. cleansing, purification. (7)

o προστάσσω. to command, order, appoint. (7) *aor. act. ind. 3s*

p μαρτύριον, ου, τό. testimony, witness, proof. (20)

¹ ἀνίστημι *aor. act. ptc. nom. ms*

² ἐξέρχομαι *aor. act. ind. 3s*

³ ἀπέρχομαι *aor. act. ind. 3s*

⁴ ἔρημος *acc. ms*

⁵ εὐρίσκω *aor. act. ind. 3p*

⁶ ἐξέρχομαι *aor. act. ind. 1s*

⁷ ἐκβάλλω *aor. act. ind. 3s*

⁸ δείκνυμι *aor. act. impv. 2s*

⁹ προσφέρω *aor. act. impv. 2s*

45 ὁ δὲ ἐξεληθὼν¹ ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίσειν^a τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι^b αὐτὸν δύνασθαι φανερώς^c εἰς πόλιν εἰσελθεῖν², ἀλλὰ ἔξω ἐπ’ ἐρήμοις³ τόποις ἦν· καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν^d.

2 Καὶ εἰσεληθὼν¹ πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ δι’ ἡμερῶν ἠκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ ἐστίν· **2** καὶ συνήχθησαν πολλοὶ ὥστε μηκέτι^a χωρεῖν^b μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν, καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον. **3** καὶ ἔρχονται φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν^c αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων. **4** καὶ μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι² αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἀπεστεγάσαν^d τὴν στέγην^e ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες^f χαλῶσι^g τὸν κράβαττον^h ὅπου ὁ παραλυτικὸς^c κατέκειτοⁱ. **5** καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ^c. Τέκνον, ἀφίενταί³ σου αἱ ἁμαρτίαι. **6** ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι^j ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν. **7** Τί οὗτος οὕτως λαλεῖ; βλασφημεῖ· τίς δύναται ἀφίεναι⁴ ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς ὁ θεός; **8** καὶ εὐθύς ἐπιγνοὺς⁵ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως διαλογίζονται^j ἐν ἑαυτοῖς λέγει αὐτοῖς· Τί ταῦτα διαλογίζεσθε^j ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; **9** τί ἐστὶν εὐκοπώτερον^k, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ^c. Ἀφίενταί³

a διαφημίζω. to spread abroad. (3)

b μηκέτι. no longer. (21)

c φανερώς. clearly, openly. (3)

d πάντοθεν. from all sides. (3)

2

a μηκέτι. no longer. (21)

b χωρέω. to go, make room. (10)

c παραλυτικός, ἢ, ὄν. paralytic, lame person. (10)

d ἀποστεγάζω. to unroof. (1)

e στέγη, ης, ἡ. roof. (3)

f ἐξορύσσω. to dig out, dig up. (2) aor. act. ptc. nom. mp

g χαλάω. to let down, lower. (7)

h κράβαττος, ου, ὁ. bed, mat. (11)

i κατάκειμαι. to lie down, recline. (12)

j διαλογίζομαι. to consider, reason. (16)

k εὐκοπος, ον. with easy labour, easy. (7)

¹ ἐξέρχομαι aor. act. ptc. nom. ms

² εἰσέρχομαι aor. act. inf.

³ ἔρημος dat. mp

2

¹ εἰσέρχομαι aor. act. ptc. nom. ms

² προσφέρω aor. act. inf.

³ ἀφίημι pres. pass. ind. 3p

⁴ ἀφίημι pres. act. inf.

⁵ ἐπιγινώσκω aor. act. ptc. nom. ms

	Present Active			Present Middle		
Ind. 1s	ἀγαπῶ	πληρῶ	ἀγαπῶμαι	φιλοῦμαι	πληροῦμαι	φιλοῦμαι
2s	ἀγαπᾶς	πληροῖς	ἀγαπᾶ	φιλεῖ	πληροῖ	φιλεῖ
3s	ἀγαπᾷ	πληροῖ	ἀγαπᾶται	φιλεῖται	πληροῦται	φιλεῖται
1pl	ἀγαπῶμεν	πληροῦμεν	ἀγαπώμεθα	φιλούμεθα	πληρούμεθα	φιλούμεθα
2pl	ἀγαπᾶτε	πληροῦτε	ἀγαπᾶσθε	φιλεῖσθε	πληροῦσθε	φιλεῖσθε
3pl	ἀγαπῶσι(ν)	πληροῦσι(ν)	ἀγαπώνται	φιλοῦνται	πληροῦνται	φιλοῦνται
Subj. 1s	ἀγαπῶ	πληρῶ	ἀγαπῶμαι	φιλῶμαι	πληρῶμαι	φιλῶμαι
2s	ἀγαπᾶς	πληροῖς	ἀγαπᾶ	φιλεῖ	πληροῖ	φιλεῖ
3s	ἀγαπᾷ	πληροῖ	ἀγαπᾶται	φιλεῖται	πληρῶται	φιλεῖται
1pl	ἀγαπῶμεν	πληρῶμεν	ἀγαπώμεθα	φιλώμεθα	πληρώμεθα	φιλώμεθα
2pl	ἀγαπᾶτε	πληρῶτε	ἀγαπᾶσθε	φιλήσθε	πληρώσθε	φιλήσθε
3pl	ἀγαπῶσι(ν)	πληρῶσι(ν)	ἀγαπώνται	φιλώνται	πληρώνται	φιλώνται
Impv. 2s	ἀγάπα	πλήρου	ἀγαπῶ	φιλοῦ	πληροῦ	φιλοῦ
3s	ἀγαπάτω	πληρούτω	ἀγαπάσθω	φιλείσθω	πληρούσθω	φιλείσθω
2pl	ἀγαπᾶτε	πληροῦτε	ἀγαπᾶσθε	φιλεῖσθε	πληροῦσθε	φιλεῖσθε
3pl	ἀγαπάτωσαν	πληρούτωσαν	ἀγαπάσθωσαν	φιλείσθωσαν	πληρούσθωσαν	φιλείσθωσαν
Inf.	ἀγαπᾶν	πληροῦν	ἀγαπᾶσθαι	φιλείσθαι	πληροῦσθαι	φιλείσθαι

ὀφείλω	ὀφειλήσω, ὀφειλέσω	ὠφείλησα			
πάσχω		ἔπαθον	πέπονθα		
πείθω	πείσω	ἔπεισα	πέποιθα	πέπεισμαι	ἔπεισθην
πειράζω	πειράσω	ἐπείρασα		πεπείρασμαι	ἐπειράσθην
πέμπω	πέμψω	ἔπεμψα	πέπομφα	πέπεμμαι	ἐπέμφθην
περιπατέω	περιπατήσω	περιεπάτησα			
περισσεύω		ἐπερίσσευσα			
πίνω	πίομαι	ἔπιον	πέπωκα	πέπομαι	ἐπόθην
πίπτω	πεσοῦμαι	ἔπεσον	πέπτωκα		
πιστεύω	πιστεύσω	ἐπίστευσα	πεπίστευκα	πεπίστευμαι	ἐπιστεύθην
πλανᾶω	πλανήσω	ἐπλάνησα	πεπλάνηκα	πεπλάνημαι	ἐπλανήθην
πληρόω	πληρώσω	ἐπλήρωσα	πεπλήρωκα	πεπλήρωμαι	ἐπληρώθην
ποιέω	ποιήσω	ἐποίησα	πεποίηκα	πεποίημαι	ἐποιήθην
πορεύω	πορεύσομαι			πεπόρευμαι	ἐπορεύθην
πράσσω	πράξω	ἔπραξα	πέπραχα		ἐπράχθην
προσεύχομαι	προσεύξομαι	προσηύξαμην			
προσκυνέω	προσκυνήσω	προσκύνησα	προσκεύνηκα		ἐσπάρην
σπείρω	σπερώ	ἔσπειρα	ἔσπαρκα		ἔσταυρώθην
σταυρόω	σταυρώσω	ἐσταύρωσα			

συνάγω	συνάξω	συνήξα, συνήγαγον	σέσωκα	σέσωσμαι	ἔσώθην
σῶζω	σῶσω	ἔσωσα	τετήρηκα	τετήρημαι	ἐτήρήθην
τηρέω	τηρήσω	ἔτηρησα	τέθεικα	τέθειμαι	ἐτέθην
τίθημι	θήσω	ἔθηκα			
ὑπάγω		ὑπήγαγον			
ὑποτάσσω		ὑπέταξα			
φαίνω	φανῶ	ἔφανα			ὑπετάγην
φανερῶ	φανερῶσω	ἐφανέρωσα		πεφανέρωμαι	ἐφάνην
φέρω	οἴσω	ἤνεγκα			ἐφανερώθην
φημί		ἔφην	ἐνήνοχα		ἤνέχθην
φοβέομαι	φοβήσω	ἐφόβησα		πεφόβημαι	ἐφοβήθην
φυλάσσω	φυλάξω	ἐφύλαξα	πεφύλακα	πεφύλαγμαι	ἐφυλάχθην
φωνέω	φωνήσω	ἐφώνησα			ἐφωνήθην
χαίρω	χαρήσομαι				ἐχάρην